



## Меньшинства в демократии — План урока

### Задачи учащихся

- Обсудить важность многообразия в любом демократическом обществе.
- Поразмышлять о взаимоотношениях между языком и культурой, а также между языком и обучением.
- Изучить напряженность, которая существует между национальным единством и культурной идентичностью групп меньшинств.
- Рассмотреть, как демократические страны с различным национальным историческим прошлым используют различные решения для похожих проблем
- Изучить влияние истории на конкретный баланс ценностей и правовой защиты в различных демократических странах. Проанализировать аргументы за и против государственного финансирования начального образования для детей из групп меньшинств на их родном языке.
- Определить области согласия и расхождения с другими учащимися.
- Решить, индивидуально и в составе группы, следует ли государству финансировать начальное образование для детей из групп меньшинств на их родном языке; обосновать решения, используя доказательства и разумную логику.
- Поразмышлять о ценности обсуждения при решении проблем, которые существуют в демократической стране.

### Вопрос для обсуждения

*Следует ли нашей демократической стране финансировать начальное образование детей из групп меньшинств на их родном языке ?*

### Материалы

- Порядок проведения урока
- Раздаточный материал 1— Рекомендации по проведению обсуждения
- Раздаточный материал 2—Работа по обсуждению
- Раздаточный материал 3—Размышления учащегося об обсуждении
- Материал для чтения
- Избранные ресурсы
- Вопрос для обсуждения с аргументацией  
(возможный вариант—использовать, если учащимся сложно выделить аргументы или если ограничено время)



## Меньшинства в демократии — Материал для чтения

1        Как говорит австралийский профессор в области преподавания языков Роли Сассекс:  
2        “Язык – это политика. И, кроме того, язык – это вопрос власти. (1999). “Нужно находиться  
3        в положении меньшинства, чтобы оценить, что значит иметь собственный язык, и что  
4        значит, когда кто-либо угрожает лишить вас права использовать его, когда и где вы  
5        захотите”.

6        Во многих демократических странах имеются группы меньшинств, говорящие на  
7        языке, отличном от языка большинства населения. Например, преобладающим  
8        официальным языком в Ирландской Республике является английский, однако около двух  
9        процентов населения Ирландии проживают в регионах, в которых преобладающим  
10        языком, на котором говорят жители этих регионов, признается ирландский (иногда  
11        называемый гаэльским). Еще одним примером является говорящее на языке басков  
12        языковое меньшинство, проживающее в северной части Испании, где от 600 000 до  
13        700 000 жителей страны Басков, или четверть всего ее населения, говорит именно на этом  
14        языке, а не на испанском.

15        В условиях демократического государства вопросы, связанные с языком, и, особенно,  
16        его использованием, часто становятся источником конфликтов между культурными,  
17        религиозными, этническими или расовыми сообществами. Сам язык способен стать  
18        важнейшим символом политической и культурной самобытности. Одним из  
19        экстремальных примеров этого являются террористические акты, совершаемые баскскими

20 сепаратистами в Испании, которые борются за автономию страны Басков, для которой  
21 важнейшее значение имеет доминирование баскского языка.

22 Иногда очагами конфликтов по поводу языка и самобытности становятся школы. Одна  
23 из проблем, с которой сталкиваются многие демократические страны, состоит в том,  
24 обучать ли учащихся начальной школы из групп меньшинств на их родном языке или же  
25 на преобладающем в государстве языке.

## 26 **Многоязычие и его влияние на образование**

27 Сталкиваясь с проблемой детей из групп меньшинств, которые не говорят на основном  
28 языке, демократическим странам необходимо решать вопрос о том, как добиться  
29 оптимального сочетания достижения гражданских целей образования и удовлетворения  
30 личных потребностей ребенка. Это решение усложняется многообразием исторического  
31 опыта, в результате которого какой-либо регион стал многоязычным. Например, в  
32 некоторых странах, таких как Швейцария, группы людей, говорящих на различных  
33 языках, живут уже многие столетия. Для того чтобы помочь учащимся стать членами  
34 устоявшегося многоязычного общества, швейцарское правительство требует, чтобы  
35 начальные школы помогали своим учащимся в овладении навыками устной и письменной  
36 речи не менее чем на двух языках. В других странах существуют так называемые «школы  
37 погружения», в которых учащиеся и учителя общаются только на языке меньшинства,  
38 чтобы способствовать развитию двуязычия (беглого владения языками как большинства,  
39 так и меньшинства). Например, в англоязычных районах Ирландии так называемые  
40 *gaelscoileanna* («гаэльские школы») обучают примерно 35 000 учащихся говорить как на  
41 гаэльском, так и на английском языке.

42 Другие страны стали многоязычными в более поздний период благодаря добровольной  
43 или вынужденной миграции этнических групп меньшинства. Причинами миграции  
44 являются экономические возможности или их отсутствие, преследование и/или война –  
45 этот перечень можно продолжать долго. Когда люди переезжают в новую страну, они  
46 часто селятся с другими людьми из своей страны, а это часто означает, что им не нужно  
47 говорить на языке своей новой страны. Однако школы, как правило, требуют, чтобы  
48 ученики учились на преобладающем в стране языке. Поэтому учебным заведениям  
49 приходится решать, как вести обучение детей, которые не говорят на основном языке  
50 страны.

51 В одних местах, таких как Чешская Республика и некоторые районы США,  
52 принимаются двуязычные программы “погружения” для всех учащихся, чтобы каждый в  
53 равной мере овладевал основным языком и языками меньшинств. В других местах школы  
54 часто подходят к обучению детей из меньшинств, ставя перед собой две цели: (1)  
55 использовать один и тот же язык обучения со всеми учащимися; или (2) дать возможность  
56 учащимся изучать школьные предметы на своих родных языках. Эти цели приводят к  
57 тому, что существуют различные учебные программы, уроки и/или школы для детей из  
58 различных языковых групп.

59 Когда страны пытаются достичь первой цели, все учащиеся обычно ходят в одну и ту  
60 же школу. Иногда, что имеет место в США, школы предлагают специальные уроки,  
61 которые ученики, говорящие на языках меньшинств, посещают для лучшего освоения  
62 английского языка. Эти специальные уроки иногда проводятся на “родном” языке  
63 учащегося, но часто их проводят на английском языке. Специальные уроки для  
64 “Изучающих английский язык” имеют своей целью как можно скорее перевести учащихся

65 в классы, где обучение идет на языке большинства. Аналогичным образом, учащиеся Рома  
66 посещают школы в Чешской Республике, где их обучают на чешском языке, а школы в  
67 Украине ведут обучение своих учащихся на официальном языке Украины даже в  
68 регионах, где проживает преимущественно русскоязычное население.

69 В других странах, и даже в некоторых школьных округах США, учащиеся начальных  
70 школ, являющиеся представителями меньшинств, последовательно обучаются на своем  
71 родном языке. Например, в Азербайджане существуют отдельные школы для обучения  
72 учащихся, говорящих и не говорящих на азербайджанском языке, а в Эстонии существуют  
73 отдельные школы для учащихся, говорящих по-эстонски и по-русски. Эти школы  
74 пытаются достичь второй цели: помочь учащимся в изучении школьных предметов на их  
75 родных языках.

76 **Должны ли учащиеся, представляющие национальные меньшинства,**  
77 **обучаться на своих родных языках ?**

78 В демократической стране перед национальной или государственной школой стоит  
79 много целей. В школе учащиеся часто проходят свое первое интенсивное обучение, в ходе  
80 которого знакомятся с историей своей страны, ее экономикой, людьми и  
81 взаимоотношениями с более широким миром. Школа часто является тем местом, где  
82 учащиеся впервые встречаются с людьми, традиции которых отличаются от тех, которые  
83 существуют в их семье или в районе, в котором они живут. Такое взаимодействие — в  
84 классе, в школьной столовой, на игровой площадке — играет важнейшую роль в том, как  
85 молодые люди будут рассматривать себя и свое место в обществе. Учащиеся начальной  
86 школы являются особенно восприимчивыми. Поэтому взрослые и сверстники, с  
87 которыми они встречаются в школе, могут сформировать их отношение к образованию и к

88 нации в целом. Если учащиеся будут ощущать, что их нормально воспринимают в классе,  
89 считать школу важным местом, и быть убежденными, что их вклад будет цениться, то они  
90 с гораздо большей степенью вероятности станут активными учащимися и гражданами.

91 Сторонники обучения учащихся начальной школы на их родных языках утверждают,  
92 что язык должен служить средством обучения, а не препятствием на пути к нему.

93 Поскольку основной целью начального образования является обучить детей базовым  
94 навыкам, необходимым для учебных достижений, сторонники говорят, что возможность  
95 для маленьких учеников изучать базовую информацию и понятия на своем родном языке  
96 обеспечивает им лучшую подготовку для достижения успеха в старших классах и в  
97 обществе в целом. Они также утверждают, что учащиеся достигают лучших успехов, если  
98 у них есть мотивация к тому, чтобы стремиться стать лучшими, и они рассматривают  
99 школу как место, где им рады. Обучение маленьких учащихся из меньшинств на их  
100 родном языке помогает сделать школу безопасным местом. Положительная привязанность  
101 учащихся к школе стимулирует у них стремление к продолжению своего формального  
102 образования.

103 Таким образом, сторонники утверждают, что использование государственных средств  
104 для поддержки начального образования на родном языке учащихся из меньшинств,  
105 является разумным вложением средств. Учебу в школе бросает большее число учащихся  
106 из многих групп меньшинств, чем из группы большинства, что часто связано с  
107 ощущением того, что их не принимают в общую среду. Учащиеся, которые бросают  
108 школу, не завершив образование, зарабатывают меньше денег, чаще имеют проблемы с  
109 законом, и становятся причиной бесполезной траты государственных ресурсов. Таким

110 образом, обучение этих учащихся на их родном языке является эффективным средством  
111 для того, чтобы не дать им уйти из школы.

112 Сторонники такого подхода также утверждают, что все учащиеся имеют право на  
113 реализацию своих культурных прав, которые являются неотъемлемым требованием для  
114 сохранения у них чувства собственного достоинства и обеспечения возможности личного  
115 развития. Язык является важнейшим средством сохранения культурной идентичности;  
116 обучение учащихся начальной школы из групп меньшинств на их родном языке помогает  
117 этим детям сохранить свое культурное наследие. Защитники такого подхода заявляют, что  
118 воспитание у маленьких учащихся из групп меньшинств сильного чувства культурной  
119 идентичности не только не вредит национальной идентичности, но и укрепляет  
120 культурное богатство нации в целом.

121 Люди, которые выступают против необходимости платить за образование маленьких  
122 детей из групп меньшинств на их родном языке, утверждают, что это нерациональное  
123 использование государственных денег. Все граждане должны изучать национальный язык,  
124 и чем скорее учащиеся из групп меньшинств научатся им пользоваться, тем лучше они  
125 будут, и тем более сплоченной станет нация. Изучение национального языка – это путь к  
126 сплочению нации.

127 Противники обучения учащихся из меньшинств на их родном языке отмечают, что в  
128 школе ученики учатся большему, чем только читать, писать и считать. В школе учащиеся  
129 узнают свою национальную историю и культуру, и национальный язык составляет  
130 важнейшую часть этого обучения. Хотя определенные культурные традиции отдельного  
131 человека очень важны, изучать эти традиции нужно дома или в финансируемой частными  
132 лицами дополнительной школе, а не в школе, которая финансируется государством.

133 Противники обучения учащихся начальной школы из групп меньшинств на их родном  
134 языке также утверждают, что обучение их на преобладающем языке приведет к лучшей  
135 социальной интеграции и принятию обществом. Если маленькие дети изучают  
136 национальный язык с раннего возраста, то все учащиеся — и из групп большинства, и из  
137 групп меньшинства — сближаются, становясь друзьями и согражданами. И, наоборот,  
138 обучение учащихся из меньшинств на их родном языке не только изолирует их от  
139 широкого сообщества, но и сеет семена национальных волнений.

140 Сторонники обучения учащихся начальной школы из групп меньшинств на их родном  
141 языке утверждают, что опасения относительно изоляции групп, говорящих на языках  
142 меньшинств, преувеличены. У учащихся из групп меньшинств есть все стимулы для  
143 изучения и использования языка большинства, и большинство из них овладевает им на  
144 уровне, достаточном для жизни и достижения успеха. Обучение этих учащихся на их  
145 родном языке в раннем возрасте не мешает им интегрироваться в более широкое  
146 общество, когда они станут старше.

147 Противники отвечают, что обособленность не означает равенство. Обучение учащихся  
148 из групп меньшинств на их родном языке приведет к возникновению двойной школьной  
149 системы. Ввиду того, что учащиеся из групп меньшинств обычно имеют меньше  
150 возможностей, чем учащиеся из сообщества, говорящего на языке большинства, на  
151 уроках, которые проводятся на языке большинства, учащиеся будут получать больше  
152 ресурсов, больше внимания и лучших учителей, чем те учащиеся, уроки для которых  
153 ведутся на языке меньшинства. В результате, учащиеся из групп меньшинств будут  
154 получать второразрядное образование.



155 Противники заявляют, что обучение на языках меньшинств – это политика, имеющая  
156 благие намерения, но оказывающаяся ложной. Чем моложе человек, тем легче ему изучать  
157 язык. В нарушение этого принципа, обучение учащихся начальной школы из групп  
158 меньшинств на их родном языке задерживает надлежащее освоение ими национального  
159 языка. В результате этого, многие не достигают свободного владения национальным  
160 языком и, в конечном итоге, становятся изолированными гражданами второго сорта. Как  
161 это ни парадоксально, политика призванная помочь этим учащимся, в конечном итоге  
162 обернется против них и их шансов стать успешными, продуктивными гражданами.

163 Свобода выражения себя различными путями — через музыку, культуру, идеи и язык  
164 — является основой демократии. Это выражение, которое демонстрируют группы  
165 меньшинств, часто входит в противоречие с интересами большинства. Необходимость  
166 обеспечивать баланс потребностей представителей, как большинства, так и меньшинства,  
167 с достоинством и уважением является постоянным вызовом, с которым приходится  
168 сталкиваться каждой демократической стране.



## Меньшинства в демократии—Избранные ресурсы

- “Basque Language,” The English Centre of International PEN, («Баскский язык» Английский центр международного союза писателей), <http://www.englishpen.org/writersintranslation/magazineofliteratureintranslat/basquecountry/basquelanguage/>.
- Gorman, Anna and David Pierson. “Not at Home with English,” (Горман, Анна и Дэвид Пирсон. «Не в ладах с английским») *Los Angeles Times*, September 13, 2007, <http://www.latimes.com/news/local/la-me-language13sep13,0,2795081.story?coll=la-home-center>.
- Kniesmeyer, J. and Daniel Cil. “Epilogue: Democracy and Minority Rights,” *Beyond the Pale: History of the Jews in Russia* (Книсмейер, Дж. и Даниэл Чил. «Эпилог: Демократия и права меньшинств», *За оградой: История евреев в России*) (1995, in Russian and English), <http://www.friends-partners.org/partners/beyond-the-pale/index.html>.
- “Moldova schools resist threats,” (Школы Молдовы противостоят угрозам) *BBC News*, Tuesday, 7 September, 2004, <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/3631436.stm>.
- Moore, Patrick. “Yugoslavia: Analyst Assess Present Crisis in Light of the Past,” (Мур, Патрик. «Югославия: Аналитик оценивает настоящий кризис в свете прошлого») Radio Free Europe/RadioLiberty, April 2, 1999, <http://www.rferl.org/nca/features/1999/04/F.RU.990402122750.html>.
- “Official Languages Act,” (Закон об официальных языках), Канадский Парламент ( 1985, с. 31 (4th Supp. ) ), Canadian Parliament, <http://laws.justice.gc.ca/en/O-3.01/>.
- Pachiotto, Carla. “Language Policy, Indigenous Languages and the Village School: A Study of Bilingual Education for the Tarahumara of Northern Mexico,” (Пачетто, Карла. «Языковая политика, языки коренных жителей и деревенская школа: Исследование двуязычного образования для народности Тарахумара в Северной Мексике») *Journal of Bilingual Education And Bilingualism*, Vol. 7, No. 6, 2004, pp. 529-548, <http://www.multilingual-matters.net/beb/007/0529/beb0070529.pdf>.
- Sciolino, Elaine. “Calls for a Breakup Grow Ever Louder in Belgium,” (Щолино, Элейн. «В Бельгии все громче раздаются призывы к разделению») *New York Times*, September 21, 2007, [http://www.nytimes.com/2007/09/21/world/europe/21belgium.html?\\_r=1&oref=slogin](http://www.nytimes.com/2007/09/21/world/europe/21belgium.html?_r=1&oref=slogin).
- “Switzerland – Educational System—Overview,” («Швейцария – Система образования \_ Общий обзор») <http://education.stateuniversity.com/pages/1472/Switzerland-EDUCATIONAL-SYSTEM-OVERVIEW.html> (accessed February 2008).
- Sussex, Roly, “The Languages of Kosovo,” (Сассекс, Роули, «Языки Косово») *Lingua Franca*, Radio National (Australia), July 31, 1999, <http://www.abc.net.au/rn/arts/ling/stories/s47125.htm>.



“Universal Declaration of Human Rights,” Article 22, (Всеобщая Декларация прав человека, Статья 22) <http://www.un.org/Overview/rights.html>.

Van Parijs, Philippe. “Europe’s Three Language Problems,” prepared for *Multilingualism in Law and Politics*, (Ван Парийс, Филипп. «Три языковых проблемы Европы», подготовлено для *Многоязычие в праве и политике*) R. Bellamy, D. Castiglione & C. Longman eds.,(с. 2003), <http://www.law.nyu.edu/clppt/program2003/readings/vanparijs.pdf>.

“What is an Irish-medium School?” («Что такое ирландская школа с особой средой?») Gaelscoileanna Teo, [http://www.gaelscoileanna.ie/index.php?page=contact\\_details&lang=en](http://www.gaelscoileanna.ie/index.php?page=contact_details&lang=en).



## Меньшинства в демократии — Вопрос для обсуждения с аргументацией

### Вопрос для обсуждения

*Следует ли нашей демократической стране финансировать начальное образование детей из групп меньшинств на их родном языке?*

### ДА—Аргументы в поддержку вопроса для обсуждения

1. Язык должен служить средством обучения, а не препятствием на пути к нему. Основной целью начального образования является обучить детей базовым навыкам, необходимым для учебных достижений. Возможность для маленьких учеников изучать базовую информацию и понятия на своем родном языке обеспечивает им лучшую подготовку для достижения успеха в старших классах и в обществе в целом.
2. Язык является важнейшим средством сохранения культурной идентичности. Обучение учащихся начальной школы из групп меньшинств на их родном языке помогает этим детям сохранить свое культурное наследие, способствует личному развитию учащихся и укрепляет культурное богатство нации в целом.
3. Учащиеся достигают лучших успехов, если у них есть мотивация к тому, чтобы стремиться стать лучшими, и они рассматривают школу как место, где им рады. Обучение учащихся начальной школы из групп меньшинств на их родном языке предоставляет им “безопасную гавань”, в которой можно развивать положительную привязанность к школе, и которая повышает вероятность того, что они будут продолжать свое образование.
4. Финансирование начального образования на языке учащихся, представляющих меньшинства, является разумным капиталовложением. Учебу в школе бросает большее число учащихся из многих групп меньшинств, чем из группы большинства, что часто связано с ощущением того, что их не принимают в общую среду. Учащиеся, которые бросают школу, не завершив образование, приносят меньше денег для экономики и чаще имеют проблемы с законом, чем те, которые остаются в школе.
5. Опасения относительно того, что группы, говорящие на языке меньшинств, живут изолированно от общества, являются преувеличенными. У учащихся из групп меньшинств есть все стимулы для изучения и использования языка большинства, и большая часть из них достигает уровня беглого владения языком, который им необходим для жизни и достижения успеха. Обучение учащихся на их родном языке в раннем возрасте не мешает им интегрироваться в общество, когда они станут старше.



## Меньшинства в демократии — Вопрос для обсуждения с аргументацией

### Вопрос для обсуждения

*Следует ли нашей демократической стране финансировать начальное образование детей из групп меньшинств на их родном языке?*

### НЕТ—Аргументы против вопроса для обсуждения

1. Желание обучать маленьких детей из групп меньшинств на их родном языке преследует благие цели, но является ошибочным. Чем моложе человек, тем легче ему изучать язык. Обучение учащихся начальной школы из групп меньшинств на их родном языке задерживает надлежащее освоение ими национального языка. В результате этого, многие не достигают свободного владения национальным языком и, в конечном итоге, становятся изолированными гражданами второго сорта.
2. Расходование средств на обучение учащихся из групп меньшинств на их родном языке является нерациональным использованием государственных средств. Все граждане должны изучать национальный язык, и чем скорее учащиеся из групп меньшинств научатся им пользоваться, тем лучше они будут.
3. Беглое владение национальным языком приведет к лучшему принятию учащихся из групп языковых меньшинств и к национальному единству. Если маленькие дети изучают национальный язык с раннего возраста, то все — и из групп большинства, и из групп меньшинства — сближаются, становясь друзьями и согражданами. И, наоборот, обучение учащихся из меньшинств на их родном языке не только изолирует их от широкого сообщества, но и разделяет нацию.
4. В школе ученики учатся большему, чем только читать, писать и считать. В школе учащиеся узнают свою национальную историю и культуру. Национальный язык составляет важнейшую часть этого обучения. Изучать свою собственную культуру и традиции нужно дома, а не в школе.
5. Обособленность не означает равенство. Обучение учащихся из групп меньшинств на их родном языке приведет к возникновению двойной школьной системы. Ввиду того, что учащиеся из групп меньшинств обычно имеют меньше возможностей, чем учащиеся из сообщества, говорящего на языке большинства, на уроках, которые проводятся на языке большинства, учащиеся будут получать больше ресурсов, больше внимания и лучших учителей, чем те учащиеся, уроки для которых ведутся на языке меньшинства. В результате, учащиеся из групп меньшинств будут получать второразрядное образование.